

# Résumés/Abstracts

**Karine Bergès.** *¡La revolución será feminista o no será!: recomposition des féminismes autonomes dans l'Espagne en crise des années 2000*

À partir du bouillonnement citoyen qui agite l'Espagne en mai 2011, plus connu sous le nom de Mouvement des indigné·e·s, cet article rend compte du renouvellement des féminismes autonomes et radicaux dans le Madrid des années 2000. En premier lieu, l'auteure retrace l'émergence de la Comisión de Feminismos Sol et analyse sa structuration d'un point de vue sociologique et générationnel, ses postulats théoriques et ses répertoires d'action. En deuxième lieu, l'article interroge le devenir de ces féminismes au-delà de l'euphorie contestataire de 2011, examinant les mutations et les recompositions qu'opèrent les féminismes espagnols sous l'effet de la crise économique et politique que traverse le pays.

*¡La revolución será feminista o no será!: recreating autonomous forms of feminism in the Spanish crisis of the 21st century*

This paper aims at shedding light on the renewal of autonomous and radical feminist movements in Madrid in the 2000s, taking as a starting point Spain's Indignados (Outraged) citizens grass-roots movement, which led to general turmoil in 2011. First, the author traces the strengthening of the Comisión de Feminismos de Sol, examining its structure, its theoretical assumptions and its modes of action from a sociological and generational point of view. Second, the author questions the future of these feminist movements beyond the euphoric protests of 2011, analyzing the changes and restructuring that Spanish feminisms are going through in the face of the economic and political crisis the country is going through.

**Dominique Masson et Janet Conway.** *La Marche mondiale des femmes et la souveraineté alimentaire comme nouvel enjeu féministe*

Cet article s'intéresse à l'action de la Marche mondiale des femmes sur le terrain de la souveraineté alimentaire. À l'aide de données recueillies dans ses documents organisationnels et d'entretiens avec une quarantaine de ses représentantes, les auteures montrent comment l'engagement de la Marche envers l'enjeu de la souveraineté alimentaire illustre certains de ses traits les plus marquants comme forme spécifique de militantisme féministe transnational, notamment son ancrage dans les conditions de vie et de travail des femmes des secteurs populaires, ainsi que sa politique d'alliances

avec des mouvements mixtes. L'article accorde une place centrale à l'agentivité des femmes rurales et paysannes du Sud et au travail de resignification qui a permis de constituer la souveraineté alimentaire en nouvel enjeu féministe, ainsi qu'aux effets combinés de ces facteurs sur le féminisme de la Marche.

### **The World March of Women and food sovereignty as a new issue for feminism**

This article focuses on the action of the World March of Women in the area of food sovereignty. Using data from organisational documents, as well as from interviews with 40 of its representatives, the authors show how this engagement with food sovereignty illustrates some of the March's major traits as a specific form of transnational feminist activism, notably its roots in the living and working conditions of women from the popular sectors, as well as its politics of alliances with mixed-gender social movements. The article grants a central place to the agency of rural and peasant women from the South and the re-signifying work involved in making food sovereignty into a new feminist issue, as well as to the combined effects of these factors on the feminism of the March.

### **Émeline Fourment. Au-delà du conflit générationnel: la conciliation des approches matérialistes et *queer* dans le militantisme féministe de Göttingen**

À partir d'une analyse du militantisme de deux générations distinctes de féministes à Göttingen, ville universitaire allemande, cet article montre que le clivage politico-théorique entre le féminisme matérialiste et le *queer* n'est pas réductible à un conflit générationnel. Si l'auteure constate que le moment où les féministes ont commencé à s'engager façonne leur vision du monde, elle souligne aussi l'importance des échanges et des transmissions transgénérationnels. L'expérience partagée sur le terrain militant des années 2000 amène les féministes plus âgées, marquées par une approche matérialiste de la société, à intégrer des éléments *queer* dans leur militantisme, tandis que les jeunes féministes, qui se disent *queer*, continuent de défendre des principes matérialistes et de pratiquer la non-mixité. En s'intéressant à la pratique militante, l'article interroge ainsi l'évidence théorique du clivage entre féminismes matérialiste et *queer*.

### **Beyond the generational conflict: feminist activists in Göttingen reconcile materialist and queer approaches**

By looking at the case of two distinct feminist activists generations in Göttingen – a German university city – this article shows that the French political and theoretical opposition between materialist feminism

and queer theory cannot be reduced to a generational conflict. The author points out that the moment when feminists engage as activists is crucial for their worldview, but it also underscores the importance of intergenerational connections. Shared political experiences in the context of the years 2000 have led the older generation, defined by a materialist understanding of society, to include queer issues in their feminism, while younger feminists, who define themselves as queer, continue to support some materialist principles. Focusing on activism as actually experienced, this article questions the obviousness of the theoretical opposition between materialist and queer feminisms.

### **Marylène Lapalus. Le scratche, une stratégie de résistance à la violence masculine. Réplique militante contre le féminicide à Mexico**

Cet article s'intéresse à l'émergence d'une nouvelle forme d'intervention féministe dans l'espace public mexicain : le scratche. Le scratche féministe dénonce l'impunité qui entoure la violence féminicide, violence masculine commise contre des femmes parce qu'elles sont femmes. Il renouvelle le répertoire d'action traditionnel par son dynamisme et son esprit radical. L'art, le féminisme et l'exigence de justice inspirent ce type d'action collective qui met en scène l'accusation publique des agents directs et institutionnels de la violence contre les femmes. Face à une justice arbitrale défailante, le scratche est une réplique militante et symbolique qui cherche la réparation de l'offense dans la contre-offense. L'analyse des ressorts du scratche nous invite à observer plus globalement la reconfiguration actuelle des stratégies de résistance contre la violence masculine au Mexique et à mettre en lumière l'existence d'un militantisme vindicatoire.

### **Scratch, a resistance strategy against male violence: an activist response to the femicide in Mexico**

This article focuses on a new form of feminist involvement developing in Mexican public space: scratch. Feminist scratch denounces impunity with regard to femicide violence – male violence committed against women because they are women. It revitalizes the traditional scope of action through its dynamism and its radical spirit. Art, feminism and social justice inspire this type of collective action, which involves public accusation of the direct (men) and institutional agents responsible for violence committed against women. In the face of a failing arbitration system, scratch is a political and symbolic reaction seeking reparation of the offense thanks to a counter-offense. This analysis of scratch's modes of action is an invitation to consider the current reconfiguration of resistance strategies against male violence in Mexico more globally, and to highlight the existence of vindicatory activism.

**Chiara Quagliariello. «Ces hommes qui accouchent avec nous». La pratique de l'accouchement naturel à l'aune du genre**

Cet article propose une étude du rôle des conjoints dans le modèle de l'accouchement «naturel». La recherche de l'auteure montre que la présence croissante des conjoints aux côtés des femmes, si elle est très appréciée par la majorité d'entre elles, n'est pas exempte d'ambiguïtés et de zones d'ombre, au point de former, parfois, un nouveau facteur de domination, aux dépens de l'hétérogénéité des parcours des femmes, de leurs conditions de vie et de leurs choix. La première partie de l'article se concentre sur les caractéristiques du rôle des conjoints avant, pendant et après l'accouchement. La seconde partie montre comment l'importance donnée aujourd'hui au rôle des conjoints peut conduire à certains glissements contradictoires, dont (1) la dévalorisation du travail procréatif mené par les femmes ; et (2) la cristallisation de nouvelles attentes de la part du personnel hospitalier vis-à-vis des parturientes.

**«These men who give birth with us». An analysis of gender relationships in natural childbirth**

The article proposes a study of partners' role in the «natural» childbirth model. The research shows that the increasing engagement of men alongside women is not exempt from ambiguities, to the point that sometimes it can become a new factor of domination at the expense of the heterogeneity of women's trajectories, life conditions and choices. The first part of the article focuses on the male partner role before, during and after childbirth. The second part shows how the significance now granted to partners may give way to contradictions, contributing in particular to (1) undervaluing the women's procreative labour and to (2) shaping new expectations towards women giving birth in the minds of hospital staff members.